

Matériel neuf soumis à la procédure d'homologation du ministère de l'agriculture

ATTESTATION DE CONFORMITE AVEC LE MODELE HOMOLOGUE

(Application de l'article R. 233-62 du code du travail)

Le constructeur soussigné: **OLEO-MAC SPA - VIA SECCHI, 2 - BAGNOLO IN PIANO**

REGGIO EMILIA - ITALIE

certifie que la machine ci-après: **SCIE A CHAINE**

marque: **NAUDER** type: **ND 144**

n° d'immatriculation de fabrication: **1540**

présentant les caractéristiques suivantes: **GUIDE: 40 cm. / COUPE: 20 m./sec.**

CYLINDREE: 38 cc. / 1600 WATT / 9000 tr/min.

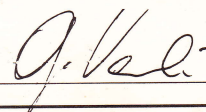
est conforme au modèle ayant fait l'objet d'une homologation accordée au type **ND 144**

sous le n° **4142 - II** par décision du ministre de l'agriculture

en date du **19-11-1982** (Journal officiel du _____)

Fait à: **BAGNOLO IN PIANO** le **09-1983**

Sté OLEO-MAC s.p.a.
Le Vice Président

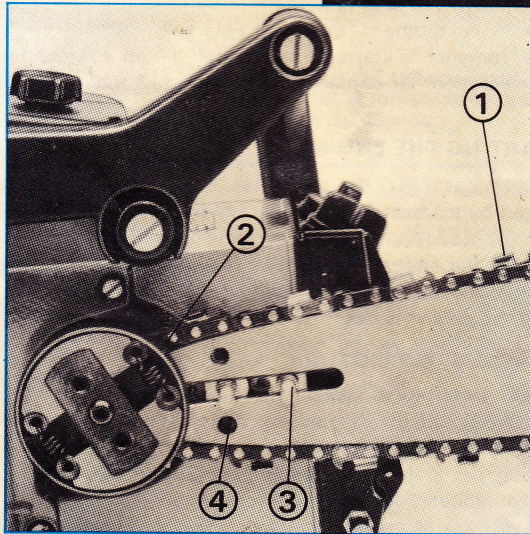


**MOTOSEGHE
TRONÇONNEUSES
CHAIN SAWS
MOTORSÄGEN
MOTOSIERRAS**

HOMOLOGATION N° 4132-11

ISTRUZIONI D'USO - INSTRUCTIONS DE SERVICE - OPERATING INSTRUCTIONS - GEBRAUCHSANLEITUNG - INSTRUCCIONES USO

mod. 34cc. 38cc.



MONTAGGIO BARRA E CATENA

Togliere dadi e smontare carter copricatena. Montare la catena (1) sul pignone (2), con i denti rivolti in avanti. Inserire la catena sulla barra, poi la barra sui due prigionieri (3), con il nottolino tendicatena dentro all'alloggiamento (4). Rimontare carter copricatena, tendere la catena con vite (5) e serrare i dadi di fissaggio tenendo alzata l'estremità della barra.

MONTAGE GUIDE ET CHAÎNE

Après avoir desserré les deux écrous de fixation, enlever le carter de la chaîne. Monter la chaîne (1) sur le pignon (2), avec les dents en avant. Après, insérer la chaîne sur le guide, ensuite le guide sur les deux goujons (3), en vérifiant que le cliquet de tendeur de chaîne soit entré dans son logement (4). Remonter le carter couvre-chaîne, tendre la chaîne à l'aide de la vis (5) et visser à fond les écrous de fixation, en soulevant le bout du guide.

HOW TO ASSEMBLE BAR AND CHAIN

Loosen the two retaining nuts and remove sprocket cover: insert the chain (1) on the sprocket (2), check that cutters on chain face forward. Then place the chain on the bar and the bar on the two strut studs (3). Be sure that the chain tensioning pin is properly located in the adjusting hole on the bar (4) refit sprocket cover. Fit the strut bolt nuts finger tight, tension the chain by turning adjusting screw (5) tighten the strut bolt nuts at the same time as lifting the end of the bar.

MONTAGE VON SCHIENE UND KETTE

Lösen Sie die zwei Muttern auf den Befestigungsbolzen für die Führungsschiene und nehmen Sie den Kettenraddeckel ab (5). Achten Sie darauf, das der Kettenstannstift richtig in das Spannloch auf der Führungsschiene passt. Zum Einpassen des Spannstiftes können Sie diesen mit der Spannschraube (4) vor - oder zurückdrehen. Legen Sie dann den Kettenraddeckel wieder auf, und ziehen Sie die beiden Muttern von Hand an. Dann spannen Sie die Kette mit der Spannschraube (5) so weit, daß die Kette an der Unterseite der Führungsschiene anliegt. Dann heben Sie die Schienenspitze an, korrigieren die Kettenspannung und ziehen dann die beiden Befestigungsmuttern an. Kontrollieren Sie regelmäßig die Kettenspannung, vergessen Sie nicht, vor dem Spannen der Kette die Befestigungsmuttern zu lösen.

MONTAJE DE LA BARRA Y CADENA

La barra se pone en los tornillos (3). Introduciendo a continuación la cadena (1) en el sentido de las arpillas de corte hacia el giro del motor, cuidando de meterla también en el piñón (2). El pivote tensor (4) debe de estar colocado en el agujero de la barra. Una vez colocado todo, se pone la tapa de cadena apretando con los dedos las tuercas para poder tensar la cadena con el tornillo (5), y una vez tensada la cadena se apretan con la llave las tuercas de la espada.

TENSIONE CATENA: La catena deve essere aderente e poter girare a mano intorno alla barra.

TENSION DE LA CHAÎNE: La chaîne doit être adhérente et pouvoir tourner à la main autour du guide.

CHAIN TENSION: The chain must adhere, but it should be possible to manually turn it around the bar.

KETTENSpannung: Die Kette muss anliegen, sollte aber mit der Hand um das Schwert gezogen werden können.

TENSION DE LA CADENA: La cadena debe estar bien adherida, pero a la vez, poder girar a mano, alrededor de la barra.



Carburante (Misc. berz. olio)

Carburant (Mélange essence huile)

Fuel (Mixture oil-gasoline)

Kraftstoffgemisch

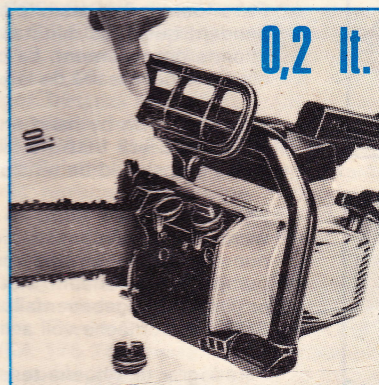
Mezcla de gasolina-acéite

5% 1÷20

Rodaggio-Rodage-Run-in

Einlaufen-Rodaje

6% 1÷17



Lubrifiante catena

Graissage chaîne

Chain lubrication

Kettenschmierung

Lubrificación de cadena

	C°	F°
SAE 30W	20	68
SAE 20W		
SAE 10W	0	32

FRENO CATENA - FREIN DE CHAÎNE - CHAIN BRAKE - KETTENBREMSE - FRENO DE CADENA

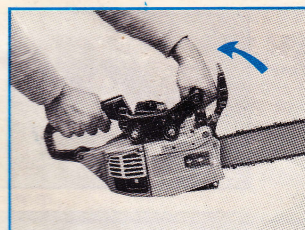
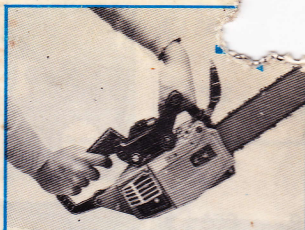
- Il freno catena viene attivato, quando la mano dell'operatore, in caso di contraccolpo, fa pressione sulla leva. Quando il freno è attivato la catena si blocca istantaneamente in meno di 1/10 di sec.

- Le frein de chaîne entre en action, quand la main de l'opérateur, en cas de contre-coup, fait pression sur le levier. Quand le frein entre en action, la chaîne se bloque immédiatement, en moins d'un dixième de sec.

- The brake is actuated if pressure is applied against the hand guard. This happens for example in the event of 'Kick Back' and if the operator's hand strikes the hand guard which engages the brake, and chain movement is stopped in less than 1/10 of a sec.

- Die Kettenbremse wird ausgelöst, wenn Druck auf den Handschutz ausgeübt wird. Dies geschieht z. B. im Fall des 'Kick Back' (Rückschläges) und wenn die Hand des Sägenführers vom Griffrohr abrutscht und an den Handschutz stößt. Die Kette wird dann sofort abgestoppt, in weniger als 1/10 Sekunde.

- El freno de cadena está previsto para que, en caso de accidente, se pare la cadena automáticamente.



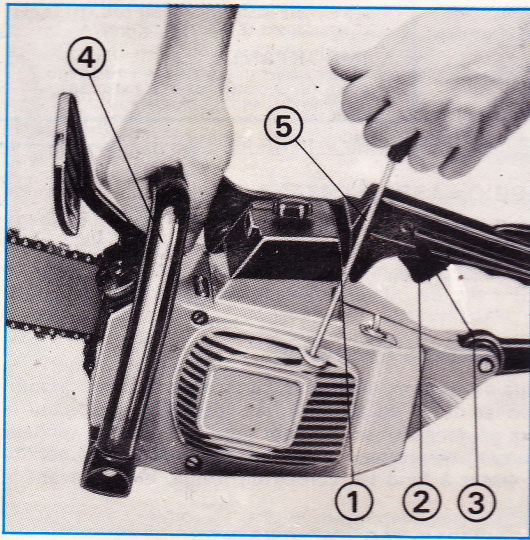
- Per disattivare il freno catena, basta spingere la leva dello stesso dietro verso l'impugnatura, fino allo scatto di disinstallazione. Ingrassare periodicamente molla e leve freno avendo cura di non mandare il grasso sul pignone. Verificare periodicamente l'efficienza del freno e degli antivibranti.

- Pour débloquer le frein de la chaîne, il suffit de pousser le levier du frein vers la poignée, jusqu'au déclat. Graisser périodiquement le ressort et le levier en ayant soin de ne pas graisser le pignon. Vérifier périodiquement le fonctionnement du frein et de l'antivibration.

- To disengage the chain brake, pull the hand guard back until you feel it locks. Grease the spring and the brake lever regularly taking care not to lubricate the sprocket. Check from time to time that chain brake and antivibration system work properly.

- Um die Kettenbremse aus der Stopstellung wieder zu lösen, ziehen Sie den Handschutz ganz bis ans Griffrohr zurück, bis die Bremse hörbar ausrastet. Dann führen Sie den Handschutz wieder vor in die Normalstellung. Schmieren Sie die Feder und das Bremsband regelmäßig. Achten Sie darauf, daß Kettenbremse und Vibrationsdämpfer einwandfrei funktionieren.

- En caso de haber accionado el freno de cadena, el operario puede volverlo a su posición original fácilmente. Engrasar regularmente el resorte y la leva. Verificar regularmente el funcionamiento del freno y de la antivibración.



AVVIAMENTO MOTORE

Appoggiare la motosega su un piano solido ed orizzontale. Tirare la leva comando starter (1), accelerare con leva (2) e fissarla in semiaccelerazione con pulsante (3). Tenendo ben saldo il manico anteriore (4) tirare lentamente l'impugnatura (5) fino ad incontrare resistenza, quindi tirare energicamente. Al primo scoppio del motore riportare la leva (1) in posizione originale. A motore avviato con rapida accelerazione disinnescare la semiaccelerazione. A motore caldo non usare lo starter (1).

DEMARRAGE DU MOTEUR

Mette la tronçonneuse par terre, si possible sur une surface plane et stable. Tirer le starter (1), accélérer avec le levier (2) et bloquer en position de semi-accelération avec le bouton (3). Bien tenir la poignée avant (4), tirer lentement la poignée (5) jusqu'à ce que l'on rencontre une résistance; à ce moment, tirer énergiquement. Après que le moteur ait effectué quelques tours, ramener le starter à sa position d'origine. Quand le moteur a démarré, débloquent l'accélération. Le démarrage à chaud du moteur se fait sans actionner le starter.

STARTING THE ENGINE

Place the chain-saw on a solid, even base. Pull the choke (1), accelerate by pushing lever (2) and keep it half-accelerated by means of button (3). Hold the front handle (4) tight, pull the starter rope handle (5) slowly until you feel some resistance then pull energetically. After a few revolutions of the engine bring choke (1) into its original position. Once the engine is running quickly accelerate to release the semi-acceleration switch. Do not use choke (1) when the engine is hot.

ANLASSEN DES MOTORS

Motorsäge auf festem und ebenem Untergrund stellen. Starthebel (1) herausziehen, dann Gashebel (2) betätigen und mit Knopf (3) in Halbgasstellung bringen. Vorderen Griff (4) mit einer Hand halten und langsam Starterzug (5) bis zum Widerstand ziehen, dann kurz und schnell ziehen. Nach einige Motorumdrehungen, Starterhebel (1) auf normale Stellung zurückbringen. Laufenden Motor kurz beschleunigen und Gashebel auf normale Stellung bringen. Bei warmem Motor Starterklappe (1) nicht betätigen.

ARRANQUE DEL MOTOR

Colocar la motosierra en el suelo en zona plana y posición horizontal. Sacar el mando del aire (1). Acelerar usando el gatillo (2) y presionar el boton (3) para que este quede semi-acelerado. Sujetar la maquina con la mano izquierda (4). Con la mano derecha tirar el arranque (5). Realizar esta operación hasta que el motor dé las primeras explosiones. A continuación se vuelve a poner el mando del aire en su posición original, es decir hacia dentro. No utilizar nunca este mando con el motor caliente.

Rodaggio
Rodage
Run-in
Einlaufen
Rodaje



20 h.

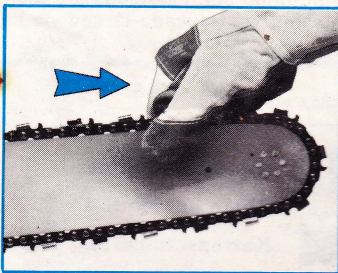
MOD. F

Avviam.
Démarr.
Starting
Anlassen
Arranque



- Non avviare con freno attivato.
- Ne pas mettre en marche avec le frein en position de blocage.
- Do not attempt to start or run the engine with the brake engaged.
- Die Maschine nicht mit angezogener Kettenbremse starten.
- No poner en marcha con el freno accionado.

STOP



RODAGGIO CATENA

Far girare a mano la catena lubrificandola con olio supplementare. Avviare il motore a velocità moderata per qualche minuto (10), controllando il regolare funzionamento della pompa olio. La catena che tenderà nelle prime ore ad allungarsi va tesa progressivamente.

RODAGE DE LA CHAÎNE

Faire tourner à la main la chaîne et effectuer un graissage supplémentaire. Faire tourner le moteur pendant quelques minutes (10) à une vitesse modérée en s'assurant que la pompe à huile fonctionne normalement. La chaîne a tendance à s'allonger pendant la première heure de travail, il est donc nécessaire de la tendre progressivement.

BREAKING-IN OF THE CHAIN

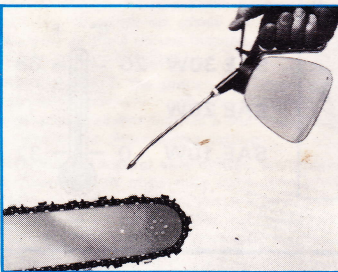
Turn the chain by hand and lubricate it with oil. Run the engine at low speed for a few minutes (10) and check that the oil pump works efficiently. The chain tends to stretch during breaking-in hours and should be tensioned frequently.

EINLAUFEN EINER SÄGEKETTE

Spannen Sie die Kette so fest an, daß sie leicht mit der Hand auf dem Schwert durchgezogen werden kann. Wenn Sie die Kette vorher mit Öl einschmieren, so ist dies von Vorteil. Starten Sie nun die Motorsäge und kontrollieren Sie sie nach etwa 10 Minuten Laufzeit auf Funktion der Ölpumpe bei laufendem Motor. Bei dieser Gelegenheit sollten Sie auch die Kettenspannung überprüfen und gegebenenfalls nachstellen. Die Kette sollte so gespannt sein, daß sie an der unteren Schienenlauffläche voll anliegt, jedoch leicht durchzuziehen ist.

RODAJE DE LA CADENA

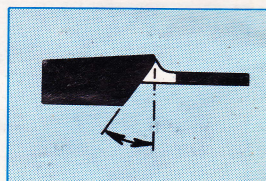
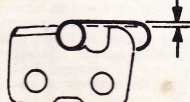
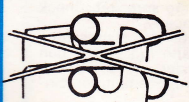
Para lograr una buena tensión de la cadena, ésta debe poder girarse con la mano, estando el motor parado. A continuación se arranca este y acelerando suavemente unos minutos (10), se observa si la cadena se lubrica automáticamente para poder empezar a cortar madera. Al desajustarse habrá que tensarla nuevamente.



- Affilatura catena con tondino in dotazione.
- Affûter la chaîne avec la lime en dotation.
- Sharpen the chain with the file included in the kit.
- Schärfen Sie die Kette mit der beiliegenden Feile.
- Afilar la cadena con la lima en dotación.

(Ø 3,96)

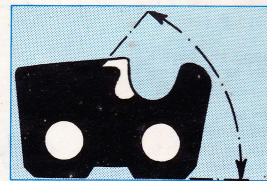
0.65 mm. (0.026")



Angolo aff
Angle d'aff
Filing angle
Schärfwinkel
Angulo de afilado

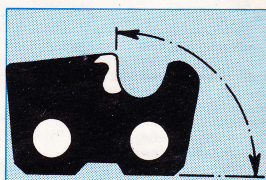
25° ?

30° ?



Angolo filo
Angle de fil
Undercut angle
Schnittwinkel
Angulo de filo

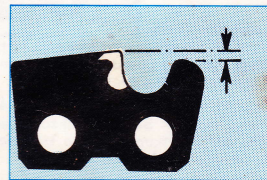
60°



Angolo taglio
Angle de coupe
Cutting angle
Brüstwinkel
Angulo cuchilla lateral

85° ?

75° ?



Profondità di taglio
Profondeur de coupe
Depth gauge setting
Schnitttiefe
Profundidad de corte

0,60 mm.

MOTORE: È importante fare un buon rodaggio. Tenere pulito cilindro e convogliatore da segatura o altre impurità che possono danneggiare il raffreddamento.

MOTEUR: Le moteur ne réclame pas d'entretien particulier si le rodage a été fait correctement. Ne pas oublier, toutefois, de toujours enlever du cylindre et du couvre carter moteur, la sciure et toutes les impuretés qui peuvent nuire à l'efficacité du refroidissement.

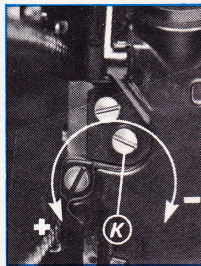
ENGINE: Running in of saw before cutting is important, run for approx. 5 minutes at half throttle. Keep cylinder and air blower clear of sawdust or any other impurity that may limit the cooling.

MOTOR: Wichtig ist, das Einlaufen des Motors ordnungsgemäß vorzunehmen. Der Zylinder und die Kühlhaube sollen immer frei von Sägespänen und sonstigem Schmutz sein, damit die Kühlung nicht beeinträchtigt wird.

MOTOR: Es importante hacer un buen rodaje. Así mismo hay que tener limpio el cilindro para facilitar la refrigeración, ya que las virutas y el polvo obstruyen las aletas del mismo.

POMPA OLIO: Tipo a pistoncino comandata dall'albero a gomito mediante apposita camma. La quantità di olio può essere regolata con cacciavite sull'apposita vite della pompa (K).

POMPE A HUILE: Type à piston commandé par l'arbre coudé au moyen d'une came. La quantité d'huile peut être réglée en agissant avec un tournevis sur la vis de la pompe (K).



OIL PUMP: Piston tube actuated by crankshaft cam. Oil Flow may be regulated by turning the adjustment screw (K).

DIE ÖLPUMPE: Die Kolbenpumpe wird durch die Kurbelwelle mittels einer Schnecke angetrieben. Die Ölmenge kann durch die Schraube K reguliert werden.

BOMBA DE ACEITE: Es del tipo a pistón movido por leva en el cigueñal. La cantidad de aceite puede ser regulada con el destornillador accionando el tornillo (K).

FILTRO CARBURANTE: È del tipo con cartuccia a pannello. Per la pulizia o sostituzione della cartuccia il filtro si estrae facilmente smontando il coperchio serbatoio.

FILTRE A ESSENCE: La conduite de carburant est prévue à son extrémité d'une cartouche filtrante en feutre. Procéder souvent à un nettoyage soigneux du filtre et le changer si nécessaire. Le filtre peut être retiré facilement en démontant le couvercle du réservoir.

FUEL FILTER: Cartridge or felt-type filter. Cleaning or replacement of the filter-cartridge is done by removing the tank cover.

KRAFTSTOFFFILTER: Bei Demontage des Benzintankdeckels erreichbar; sollte von Zeit zu Zeit überprüft und wenn notwendig gereinigt werden.

FILTRO TANQUE GASOLINA: Cuando el filtro se encuentre en mal estado, se puede sacar fácilmente quitando la chapa del tanque.

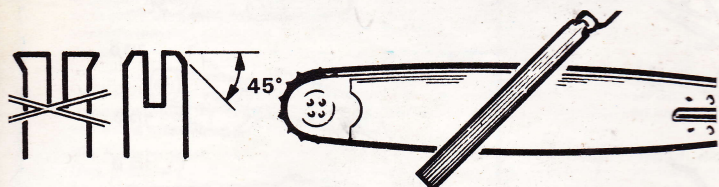
CARBURATORE: Registrato in fabbrica con: Vite min. (L) = apertura giri 1. Vite max. (H) = apertura giri 1. Attenzione: è sensibile a piccoli movimenti delle viti registro.

CARBURATEUR: Le moteur est équipé d'un carburateur qui est réglé en usine de la manière suivante: Vis de régime min. (L) = ouverture 1 tour. Vis de régime max. (H) = ouverture 1 tour. Attention: le carburateur réagit à de légers mouvements des vis.

CARBURETOR: Adjusted in our works. Idling screw (L) = opening 1 turn. Maximum speed screw (H) = opening 1 turn. Caution: The carburetor is sensitive to slight adjustment of the screws.

VERGASER: Im Werk wie folgt eingestellt: Leerlaufschraube (L) = Öffnung 1 Umdrehung. Höchstdrehzahlschraube (H) = Öffnung 1 Umdrehung. Achtung: der Vergaser reagiert auf geringe Verstellungen der Schraube.

CARBURADOR: El carburador, está ajustado en fábrica con el ajuste siguiente: Tornillo (L) abierto a 1 vuelta. Tornillo (H) a 1 vuelta. Atención: estos son sensibles a pequeños movimientos.



CATENA-PIGNONE: Controllare tensione della catena a freddo, lubrificazione e affilatura denti. Controllare l'usura sostituendo le parti difettose. Girare sovente la barra (8 ore). Controllare spesso il pignone sostituendolo quando il logorio si fa evidente (mm. 1 max.).

CHAINE-PIGNON: Contrôler la tension de la chaîne à froid, graisser et affûter le tranchant des dents. Contrôler également la régularité de l'usage de la chaîne et remplacer éventuellement les parties défectueuses. Retourner régulièrement le guide (8 heures). Contrôler souvent l'usage du pignon et le remplacer dès que des traces d'usage sont visibles (mm. 1 max.).

CHAIN-SPROCKET: Check the tensioning when the chain is cold. Check the lubrication and the sharpness of the cutters. Check and eventually replace worn out or damaged parts. Frequently turning the guide bar (8 hours). Frequently check the sprocket and replace when worn (mm. 1 max.).

KETTEN-RITZEL: Kettenspannung immer kontrollieren. Schneidezähne oft schärfen, das Schwert von Zeit zu Zeit umdrehen. Nach jeder zweiter verbrauchten Kette ist das Ritzel zu erneuern.

CADENA Y PIÑON: Controlar la tensión de la cadena con frecuencia observando si está lubricada y si las cuchillas de la misma están bien afiladas. El piñón debe estar engrasado donde vá el cojinete.

FILTRO OLIO: E di tipo reticella, può essere facilmente pulito con miscela ed estratto per eventuale sostituzione dal foro tappo olio.

FILTRE A HUILE: Il est facilement accessible et doit être contrôlé et nettoyé régulièrement.

OIL FILTER: Gauze-type filter; it can be easily cleaned with fuel mixture and easily replaced from the oil-cap port.

ÖLFILTER: Das Ölfiter ist über die Öleinfüllschraube zugänglich; es soll regelmässig kontrolliert und, wenn notwendig, gereinigt werden.

FILTRO DE ACEITE: En el tanque de aceite se encuentra un filtro cuya finalidad es la de limpiar el mismo, evitando así la mala lubricación de la cadena. Puede limpiarse con facilidad, sacándolo directamente del tanque.

FILTRO ARIA: Pulire giornalmente la reticella con benzina o aria compressa.

FILTRE A AIR: Nettoyer chaque jour le filtre à air avec de l'essence ou de l'air comprimé.

AIR FILTER: Clean the filter daily with gasoline or compressed air.

LUFTFILTER: Reinigen Sie den Filter regelmäßig alle 10 Betriebsstunden mit reinem Benzin oder Pressluft. Sie können auch heißes Wasser und Seife verwenden. Zerstören Sie nicht den feinen Filz beim Reinigen durch zu grobe Bürsten.

FILTRO DE AIRE: Mantener el filtro del aire bien limpio.



ACCENSIONE ELETTRONICA: Gruppo volano magnete e bobina tipo SELETTA. Anticipo accensione fisso a 2,1 mm. (27°) prima del P.M.S. con regolazione automatica. Distanza volano-bobina: 0,35 ± 0,40 mm. Candela: WKA 175 T6 (Bosch) - CJ-7Y (Champion). Distanza elettrodi 0,5 mm. La candela va controllata sovente e sostituita se necessario.

ALLUMAGE ELECTRONIQUE: Groupe volant magnétique et bobine type Selettra. Avance d'allumage fixe à 2,1 mm. (27°) avant P.M.S. avec réglage automatique. Distance entre la bobine et le volant 0,35 ± 0,40 mm. Bougie: WKA 175 T6 (Bosch) - CJ-7Y (Champion). Distance électrodes 0,5 mm. Il faut contrôler souvent la bougie et la remplacer si nécessaire.

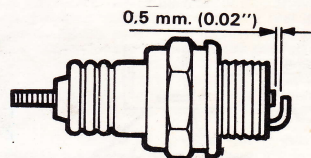
ELECTRONIC IGNITION: Flywheel Magnets and coil (Selettra). Ignition advance fixed at 2,1 mm. (27°) B.T.D.C., with automatic adjustment. Flywheel to spark coil gap: 0,35 mm. ± 0,40 mm. Spark Plug WKA 175 T6 (Bosch) - CJ-7Y (Champion). Spark Plug Gap: 0,5 mm. The spark plug should be checked frequently, and replaced if necessary.

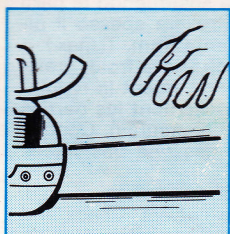
ELEKTRONIKZÜNDANLAGE: Schwungmagnet und Zündspule (Selettra). Der Zündzeitpunkt ist fest eingestellt auf 2,1 mm. (27°) vor P.M.S., mit automatischer Justierung. Abstand zwischen Schwungmagnet und Zündspule: 0,35 bis 0,40 mm. Zündkerze: WKA 175 T6 (Bosch) oder CJ-7Y (Champion) Elektrodenabstand an der Zündkerze: 0,5 mm. Die Kerze soll regelmäßig überprüft und gereinigt werden. Bei schlechten Laufeigenschaften, Fehlzündungen und schlechtem Startverhalten die Kerze austauschen.

ENCENDIDO ELECTRONICO: Plato magnético y bobina tipo Selettra. Avance fijo a 2,1 mm. (27°) sobre P.M.S. con regulación automática. Distancia entre bobina y volante 0,35 - 0,40 mm. Bujía WKA 175 T6 (Bosch) - CJ-7Y (Champion). Distancia de electrodos de 0,5 mm.

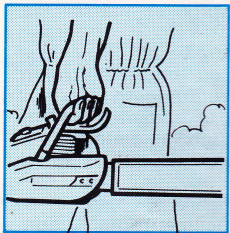
WKA 175 T6 BOSCH

CJ - 7Y CHAMPION

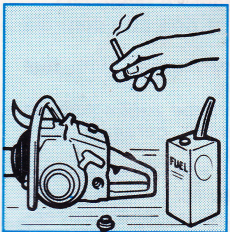




- Non toccare la catena e non montarla con motore in moto.
- Ne pas monter la chaîne pendant que le moteur tourne.
- When engine is running neither assemble nor touch the chain.
- Die Kette nicht bei laufendem Motor montieren.
- No montar la cadena o no tocarla con el motor en marcha.



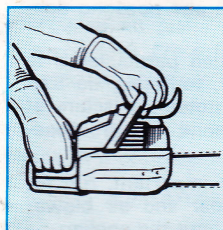
- Fermare il motore prima di trasportare la motosega.
- Arrêter le moteur avant de transporter la tronçonneuse.
- Switch off the engine before carrying the chain-saw.
- Den Motor abstellen bevor die Säge transportiert wird.
- Para cambiar de lugar el motor, no debe estar en funcionamiento.



- Non fumare vicino al carburante.
- Utiliser casque, gants, lunettes et autres mesures de sécurité.
- Always use a safety helmet, protective glasses, heavy gloves, and observe all other safety rules.
- Benutzen Sie immer einen Schutzhelm mit Augen- und Gehörschutz sowie geeignete Handschuhe. Beachten Sie beim Arbeiten mit der Motorsäge alle Sicherheitsvorschriften.
- Usar casco, guantes, gafas y otros dispositivos de seguridad.



- Non fumare vicino al carburante.
- Do not smoke near the fuel.
- In der Nähe der Kraftstoffs nicht rauchen.
- No fumar cerca del carburante.



- Impugnare la macchina saldamente.
- Tenir fortement la machine.
- Use a firm grip with the thumb and fingers encircling the chain saw's handle.
- Halten Sie die Motorsäge mit festem Griff, wobei der Daumen und die Finger das Griffrohr umschließen.
- Sujetar fuertemente la máquina.



- Scegliere un passaggio sicuro per la caduta delle piante.
- Choisir un endroit sûr pour abattre un arbre.
- Choose a safe place to fell the trees.
- Eine sichere Stelle zum Fällen des Baums suchen.
- Al cortar los árboles deben estar seguros de su caída, poniéndose al lado contrario.

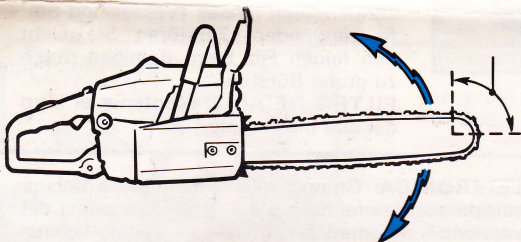


- Non sostare nel raggio d'azione.
- Personne ne doit se trouver dans le rayon d'action de la tronçonneuse.
- Nobody should be within reach of the chain-saw.
- Niemand darf sich in Reichweite der Motorsäge aufhalten.
- Cuando pongan en marcha el motor hay que tener la seguridad de que no se halle ninguna persona cerca de la cadena.



- Iniziare il lavoro in posizione stabile.
- Trouver une position stable avant de commencer le travail.
- Before starting to work stand on a firm position.
- Sich vor Beginn der Arbeit auf festen Untergrund stellen.
- Comenzar el trabajo en una posición estable.

IMPORTANTE! - IMPORTANT! - WICHTIG!



PER EVITARE IL CONTRACCOLPO OCCORRE:

- Impugnare la motosega saldamente con due mani.
- Tagliare sempre con motore al massimo di giri.
- Mantenere la catena ben affilata.
- Non toccare mai con la punta della barra quando la catena è in movimento, tronchi, rami, terreno, o altri ostacoli.
- Non tagliare al di sopra dell'altezza delle spalle e non eccedere nel lavoro.

POUR EVITER LE CONTRECROUP, IL FAUT:

- Tenir fortement la tronçonneuse avec les deux mains.
- Couper toujours avec le moteur à un maximum de tours.
- Maintenir la chaîne bien affûtée.
- Ne pas toucher de troncs, branches, terrain ou d'autres obstacles avec l'extrémité du guide quand la chaîne est en mouvement.
- Ne pas couper au dessus de la hauteur des épaules et ne pas se surmener dans le travail.

TO PREVENT KICK-BACK, IT IS NECESSARY TO:

- Grip the chain-saw firmly with both hands.
- Always saw at maximum rpm.
- Keep the chain well sharpened.
- Never touch trunks, branches, soil or other obstacles with the bar tip when the chain is moving.
- Never cut above shoulder height and do not overwork yourself.

ZUR VERMEIDUNG VON RÜCKSCHLAGEN FOLGENDES BEACHTEN:

- Die Motorsäge stets fest mit beiden Händen halten.
- Den Motor der Säge während Arbeit immer hochtourig laufen lassen.
- Die Kette immer in gut geschliffenem Zustand halten.
- Wenn die Kette in Bewegung ist, mit der Schwertschneide keine Stämme, Äste, den Boden oder andere Gegenstände berühren.
- Die Säge nicht über Schulterhöhe halten und Ueberarbeitung vermeiden.

PARA EVITAR EL CONTRAGOLPE SE DEBE:

- Tomar la motosierra firmemente, con ambas manos.
- Siempres se debe mantener el motor al máximo de su potencia.
- Mantener la cadena bien afilada.
- No tocar con la punta de la barra, (cuando la cadena está en movimiento) troncos, ramas, terreno, u otros obstáculos.
- No cortar más arriba de la altura de los hombros y no excederse en el trabajo.

CONTRACCOLPO: È l'improvviso e violento movimento verso l'alto o verso il basso della barra che può avvenire quando la catena (vicino alla punta della barra) viene ostacolata da un qualsiasi oggetto come un tronco o un ramo, o quando il legno si chiude sulla catena durante il taglio.

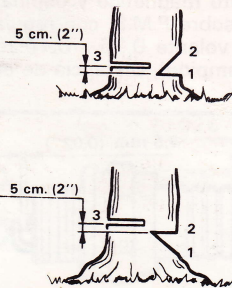
CONTRECROUP: C'est le mouvement brusque et violent du guide vers le haut ou vers le bas, qui peut survenir quand la chaîne (près de l'extrémité du guide) est gênée par un objet quelconque comme par exemple un tronc ou une branche, ou quand le bois se referme sur la chaîne pendant la coupe.

KICK-BACK: Is the sudden and violent upward or downward motion of the bar which can occur when the chain (near the bar tip) contacts an object such as a trunk or branch, or when the timber closes on the chain during cutting.

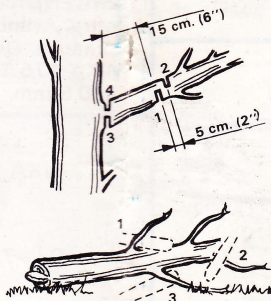
RÜCKSCHLAG: Ist eine heftige, unvorhersehbare Bewegung des Schwerts nach oben oder nach unten, wenn die Kette (in der Nähe der Schwertschneide) durch irgendeinen Gegenstand, wie zum Beispiel einen Stamm oder Ast, behindert wird oder wenn das Holz während des Sägevorganges die Kette einklemmt.

CONTRAGOLPE: Es el imprevisto y violento movimiento hacia lo alto o hacia abajo de la barra, que puede producirse cuando la cadena (cerca de la punta de la barra) está obstaculizada de algún objeto, como por ejemplo un tronco o una rama, o cuando el tronco se cierra sobre la cadena durante el corte.

**ABBATTIMENTO - ABATTAGE
FELLING - FÄLLEN - TALAR**



**SRAMATURA - EBRANCHÈMENT
CROSS-CUTTING - AUSÄSTEN - DESRAMAR**



**SEZIONATURA - DEBITAGE
LIMBING - EINSCHNEIDEN - CORTAR**

